**Park Narodowy „Ujście Warty Chyrzyno**, 05.11.2014 r.

Chyrzyno 1

69-113 Górzyca

tel. 95 752 40 16

fax 95 752 40 16 w 16

[sekretariat@pnujsciewarty.gov.pl](mailto:sekretariat@pnujsciewarty.gov.pl)

[www.pnujsciewarty.gov.pl](http://www.pnujsciewarty.gov.pl)

**Zapytanie ofertowe nr ZO-15/2014/ŁU**

**( dotyczy zamówienia: wykonanie korekty językowej tekstu w języku angielskim oraz przetłumaczenie go na język polski na cele publikacji pokonferencyjnej wydawanej w ramach działań w projekcie LIFE 09 NAT/PL/000263 „Polskie Ostoje Ptaków”** **)**

**I. ZAMAWIAJĄCY**

**Park Narodowy „Ujście Warty**

Chyrzyno 1 69-113 Górzyca

NIP: 598-16-29-880, REGON: 081005974

**II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**1.** Przedmiotem zamówienia jest: wykonanie korekty językowej tekstu w języku angielskim oraz przetłumaczenie go na język polski na cele publikacji pokonferencyjnej wydawanej w ramach działań w projekcie LIFE 09 NAT/PL/000263 „Polskie Ostoje Ptaków”.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

W ramach umowy Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania do dnia 21 listopada 2014r. korekty językowej przesłanego tekstu (około 8 000- 10 000 słów, wraz z podpisami pod ilustracjami) oraz tłumaczenia tych elementów na język polski na potrzeby publikacji pokonferencyjnej (przykład tekstu w załączonym pliku).

Tekst stanowi kilka artykułów naukowych, które podsumowują wystąpienia w trakcie organizowanej zorganizowanej w maju 2014 roku. Tematyka tekstów obejmuje specjalistyczne słownictwo i zagadnienia z biologii, ekologii, polityki ochrony przyrody i genetyki głównie norki amerykańskiej i szopa pracza.

W sprawie szczegółowych informacji co do tekstu proszę kontaktować się z p. Łukaszem Ulbrychem.

Termin realizacji zamówienia: 21.11.2014r.

3. Zamawiający ~~dopuszcza/~~nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

4. Zamawiający ~~dopuszcza~~/nie dopuszcza możliwości powierzenia części lub całości zamówienia podwykonawcom.

**III. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

Termin wykonania przedmiotu zamówienia:

21.11.2014r.

**IV. OPIS SPOSBU PRZYGOTOWANIA OFERTY**

Oferent powinien stworzyć ofertę na formularzu załączonym do niniejszego zapytania.

Oferta powinna być:

- opatrzona pieczątką firmową,

- posiadać datę sporządzenia,

- zawierać adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu, numer NIP,

- podpisana czytelnie przez wykonawcę.

**V. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT**

**1.** Oferta wg wzoru zawartym w **załączniku nr 1,** powinna być przesłana za pośrednictwem: poczty elektronicznej na adres: sekretariat@pnujsciewarty.gov.pl , faksem na nr: 95 752 40 16, poczty, kuriera lub też dostarczona osobiście na adres: Chyrzyno 1, 69-113 Górzyca do dnia 12.11.2014. godziny 10:00 wraz z załączoną kserokopią wypisu z rejestru przedsiębiorców lub zaświadczenia z ewidencji działalności gospodarczej, wystawione w dacie **nie wcześniejszej niż sześć miesięcy przed datą złożenia oferty** i oświadczenie zgodnie **załącznikiem nr 2** złożonej oferty przez podmiot gospodarczy lub w przypadku złożonej oferty przez osobę fizyczną oświadczenie zgodnie z **załącznikiem nr 3**.

**2.** Ocena ofert zostanie dokonana w dniu 12.11.2014 o godzinie 10:30, a wyniki i wybór najkorzystniejszej oferty zostanie ogłoszony niezwłocznie w siedzibie Chyrzynie 1, 69-113 Górzyca oraz na stronie internetowej pod adresem [www.pnujsciewarty.gov.pl](http://www.pnujsciewarty.gov.pl)

**3.** Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane

**4.** Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.

**5.** W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

**6.** Zapytanie ofertowe zamieszczono na stronie: [www.pnujsciewarty.gov.pl](http://www.pnujsciewarty.gov.pl)

**VI. OCENA OFERT**

Wykonawca powinien legitymować się doświadczeniem w tłumaczeniu – minimum dwa tłumaczenia w ciągu ostatnich trzech lat, potwierdzone referencjami, które ocenione zostanie na podstawie informacji zawartych w załączniku nr 4 p.t. „Wykaz tłumaczeń” oraz znajomością tematyki z zakresu polityki ochrony przyrody (przepisy), biologii, ekologii i genetyki oraz norki amerykańskiej i szopa pracza.

Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów:

1 - Cena 100%

**VII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY**

O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi oferentów za pośrednictwem strony internetowej znajdującej się pod adresem [www.pnujsciewarty.gov.pl](http://www.pnujsciewarty.gov.pl)

**VIII. DODATKOWE INFORMACJE**

Dodatkowych informacji udziela Łukasz Ulbrych pod numerem telefonu 0-95 752 40 27 w.29 oraz pod adresem email: [przyroda@pnujsciewarty.gov.pl](mailto:przyroda@pnujsciewarty.gov.pl)

**IX. ZAŁĄCZNIKI**

1. Wzór formularza ofertowego.
2. oświadczenie złożonej oferty przez podmiot gospodarczy
3. oświadczenie złożonej oferty przez osobę fizyczną
4. Wykaz tłumaczeń

Załącznik nr 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | r. |
| Nazwa Wykonawcy /stempel/ |  | miejscowość, data |
|  |  |  |
| Adres |  |  |
|  |  |  |
| Miejscowość |  |  |
|  |  |  |
| telefon/ fax |  |  |
|  |  |  |
| adres e-mail |  |  |

**OFERTA / ZAPYTANIE CENOWE**

**dotyczące zamówień poniżej 14 000 euro**

**Park Narodowy „Ujście Warty”** zaprasza do złożenia oferty na:

**Treść oferty:**

1. Nazwa wykonawcy:
2. Adres Wykonawcy: …………..………………………………………………..………………..
3. NIP ………………………………….
4. Regon: ………………………………..;
5. Oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia:
6. Cenę brutto: ………………… zł (słownie zł …..……………………………………..…………)
7. Termin realizacji zamówienia:
8. Termin i forma płatności
9. Miejsce i termin złożenia oferty:
10. Osoba upoważniona do kontaktu z wykonawcami :Łukasz Ulbrych
11. Sposób przygotowania oferty: forma pisemna w języku polskim.
12. Oświadczam, że zapoznałem się z opisem przedmiotu zamówienia i nie wnoszę do niego zastrzeżeń.

Miejscowość dnia : …………………………

podpis wykonawcy lub osoby upoważnionej

pieczątka wykonawcy

Załącznik nr 2

**WYKONAWCA:**

Nazwa Wykonawcy

Adres Wykonawcy

Nr telefonu ........................................................ nr faxu. ..................................................................................

**ZAMAWIAJĄCY:**

**Park Narodowy „Ujście Warty”**

**Chyrzyno 1**

**69-113 Górzyca**

**OŚWIADCZAM(Y), że:**

W postępowaniu pt.***:* wykonanie korekty językowej tekstu w języku angielskim oraz przetłumaczenie go na język polski na cele publikacji pokonferencyjnej wydawanej w ramach działań w projekcie LIFE 09 NAT/PL/000263 „Polskie Ostoje Ptaków”** **.**

Oświadczam że nie podlegam wykluczeniu z postępowania o zamówienie publiczne z z niżej wymienionych przyczyn:

1. wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, jeżeli szkoda ta została stwierdzona prawomocnym orzeczeniem sądu wydanym w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;
2. wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli poprzez likwidację majątku upadłego;
3. wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
4. osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
5. spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
6. spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
7. spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
8. osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
9. podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia, na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary;

(miejscowość i data) (podpis osoby uprawnionej)

Załącznik nr 3

**WYKONAWCA:**

Nazwa Wykonawcy

Adres Wykonawcy

Nr telefonu ........................................................ nr faxu. ..................................................................................

**ZAMAWIAJĄCY:**

**Park Narodowy „Ujście Warty”**

**Chyrzyno 1**

**69-113 Górzyca**

**OŚWIADCZAM(Y), że:**

W postępowaniu pt.:  **wykonanie korekty językowej tekstu w języku angielskim oraz przetłumaczenie go na język polski na cele publikacji pokonferencyjnej wydawanej w ramach działań w projekcie LIFE 09 NAT/PL/000263 „Polskie Ostoje Ptaków”**

Oświadczam że nie podlegam wykluczeniu z postępowania o zamówienie publiczne z niżej wymienionych przyczyn:

1. wykonywali bezpośrednio czynności związane z przygotowaniem prowadzonego postępowania lub posługiwali się w celu sporządzenia oferty osobami uczestniczącymi w dokonywaniu tych czynności, chyba że udział tych wykonawców w postępowaniu nie utrudni uczciwej konkurencji; przepisu nie stosuje się do wykonawców, którym udziela się zamówienia na podstawie art. 62 ust. 1 pkt 2 lub art. 67 ust. 1 pkt 1 i 2;
2. nie wnieśli wadium do upływu terminu składania ofert, na przedłużony okres związania ofertą lub w terminie, o którym mowa w art. 46 ust. 3, albo nie zgodzili się na przedłużenie okresu związania ofertą;
3. złożyli nieprawdziwe informacje mające wpływ lub mogące mieć wpływ na wynik prowadzonego postępowania;
4. nie wykazali spełniania warunków udziału w postępowaniu.

(miejscowość i data) (podpis wykonawcy)

Załącznik nr 4

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | r. |
| Nazwa Wykonawcy /stempel/ |  | miejscowość, data |
|  |  |  |
| Adres |  |  |
|  |  |  |
| Miejscowość |  |  |
|  |  |  |
| telefon/ fax |  |  |
|  |  |  |
| adres e-mail |  |  |

**Wykaz tłumaczeń \***

wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert,   
Data wykonania wykazu :............................................

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Nazwa/rodzaj zadania | Zlecający | Zakres rodzaj | Termin zakończenia prac |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |
| 6. |  |  |  |  |
| 7. |  |  |  |  |

***\* należy załączyć dowody określające, czy tłumaczenia zostały wykonane w sposób należyty i prawidłowo ukończone***

podpis wykonawcy lub osoby upoważnionej

pieczątka wykonawcy